Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak zatrzyma się w miejscu,\* nie rozszerzy się plama, to jest to blizna\*\* po tym wrzodzie – i kapłan uzna go za czystego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak plama nie rozszerzy się dalej, to jest to blizna po wrzodzie. W takim przypadku kapłan uzna, że chory jest już czysty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jednak ta biała plama pozostanie na swoim miejscu i nie rozszerzy się, jest to zapalenie wrzodu; i kapłan uzna go za czystego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże jeźliby blizna ona biała na swem miejscu zostawała; i nie szerzyłaby się, zapalenie wrzodu jest; przetoż za czystego osądzi go kapłan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | lecz jeśli stanie na swym miejscu, blizna jest wrzodowa, a człowiek czysty będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak ta plama pozostanie bez zmiany i nie rozszerzy się, jest to blizna po wrzodzie - kapłan uzna go za czystego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli plama ta pozostanie bez zmiany i nie będzie się rozszerzała, to jest blizna po wrzodzie, i kapłan uzna go za czystego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zaś plama pozostanie bez zmian i się nie rozszerzy, to jest to blizna po wrzodzie, i kapłan uzna go za czystego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli zaś pozostanie bez zmian i nie rozszerzy się, to jest to tylko blizna po wrzodzie, dlatego kapłan uzna go za czystego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy jednak plama pozostanie niezmieniona na swoim miejscu i nie rozszerzy się - jest to blizna po wrzodzie: kapłan uzna go za czystego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli plama pozostanie na swoim miejscu i nie rozszerzy się, wtedy jest to [tylko] zabliźnienie po wrzodzie i kohen ogłosi go rytualnie czystym.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж проказа остається в границях і не розходиться, це струп пухлини, і священик його очистить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli owa plama pozostaje na swoim miejscu i się nie szerzy to jest zapalenie wrzodu, więc kapłan uzna go za czystego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeśli plama pozostała na swoim miejscu i się nie rozprzestrzeniła, jest to zapalenie tego wrzodu; i kapłan uzna go za czystego. |

1. 1) zatrzyma się w miejscu, ּתַעֲמֹד הַּבַהֶרֶת . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) blizna, צָרֶבֶת (tsarewet), hl, lub: strup, rana. [↑](#footnote-ref-3)